

ИЗДАНИЕ НА РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Современный бестселлер: Фильм

ДНЕВНИК БРИДЖИТ ДЖОНС

ХЕЛЕН ФИЛДИНГ

BRIDGET JONES'S DIARY

HELEN FIELDING



МОСКВА
2015

УДК 811.111(075)

ББК 81.2Англ-93

Ф56

BRIDGET JONES'S DIARY

Copyright © Helen Fielding 1996

This edition is published by arrangement with Aitken Alexander Associates Ltd. and The Van Lear Agency LLC.

Перевод с английского *М. Зориной*

Составление упражнений и комментариев *Н. Самуэльян*

Оформление *В. Безкровного*

Филдинг, Хелен.

Ф 56 Дневник Бриджит Джонс = Bridget Jones's Diary : [парал. текст на англ. и рус. яз. : учебное пособие] / Хелен Филдинг ; [пер. с англ. М. А. Зориной ; сост. упр. и коммент. Н. Самуэльян]. — Москва : Эксмо, 2015. — 480 с. — (Современный бестселлер: билингва).

ISBN 978-5-699-78628-2

В этом издании читателям предлагаются неадаптированный оригинальный текст и классический перевод первого романа Хелен Филдинг о приключениях непредсказуемой Бриджит Джонс. «Дневник Бриджит Джонс» был признан Лучшей книгой Великобритании (1998) и быстро завоевал популярность во всем мире, ведь чувства и размышления героини понятны и созвучны миллионам женщин! Неунывающая Бриджит Джонс решает взять жизнь в свои руки и невероятно искренне и забавно пишет о том, как она пытается преуспеть, похудеть, найти подходящего мужчину и вообще стать уверенной в себе, успешной и... счастливой. Чтение романа в оригинале позволит значительно усовершенствовать знание английского, а перевод на русский язык поможет разрешить возникающие по ходу чтения вопросы и трудности. Для углубления знаний английского и облегчения понимания текста предлагаются упражнения и комментарии.

Книга будет интересна и полезна всем, кто знает и изучает английский язык с преподавателем или самостоятельно.

УДК 811.111(075)

ББК 81.2Англ-93

ISBN 978-5-699-78628-2

© Зорина М.А., перевод на русский язык, 2014

© ООО «Издательство «Эксмо», 2015

Acknowledgements

With particular thanks to Charlie Leadbeater for first suggesting the column at the *Independent*. Thanks too to Gillon Aitken, Richard Coles, Scarlett Curtis, the Fielding family, Piers, Paula and Sam Fletcher, Emma Freud, Georgia Garrett, Sharon Maguire, Jon Turner and Daniel Woods for inspiration and support, and especially, as ever, to Richard Curtis.

*To my mum,
Nellie, for not being like Bridget's*

New Year's Resolutions

I will not

Drink more than fourteen alcohol units a week.

Smoke.

Waste money on: pasta-makers, ice-cream machines or other culinary devices which will never use; books by unreadable literary authors to put impressively on shelves, exotic underwear, since pointless as have no boyfriend.

Behave skittishly around the house, but instead imagine others are watching.

Spend more than earn.

Allow in-tray to rage out of control.

Fall for any of following: alcoholics, workaholics, commitment phobics, people with girlfriends or wives, misogynists, megalomaniacs, chauvinists, emotional fuckwits or freeloaders, perverts.

Get annoyed with Mum, Una Alconbury or Perpetua.

Get upset over men, but instead be poised and cool ice-queen.

Have crushes on men, but instead form relationships based on mature assessment of character

Bitch about anyone behind their backs, but be positive about everyone.

Obsess about Daniel Cleaver as pathetic to have a crush on boss in manner of Miss Money Penny or similar.

*Моей маме Нелли за то,
что она не похожа на маму Бриджит*

Планы на новый год

Я не должна

Выпивать более четырнадцати порций спиртного в неделю.

Курить.

Выбрасывать деньги на технику для приготовления пасты, мороженого и прочие кухонные устройства, которыми никогда не пользуюсь; книги заумных авторов, которые годятся только для того, чтобы красиво стоять на полке; эротичное нижнее белье — при отсутствии личной жизни смысла никакого.

Устраивать дома кавардак: нужно представлять, что я в квартире не одна.

Тратить больше, чем зарабатываю.

Немилосердно относиться к почтовому ящику: нельзя, чтобы он давился письмами.

Влюбляться в алкоголиков, трудоголиков, ветреных типов, несвободных мужчин, женоненавистников, самовлюбленных идиотов, высокомерных кретинов, моральных паразитов, альфонсов, извращенцев.

Раздражаться на маму, Юну Олконбери и Перпетую.

Переживать из-за мужчин; напротив, нужно всегда быть исполненной достоинства и холодной отстраненности.

Бездумно влюбляться. Надо строить отношения на базе трезвой оценки личности.

Перемывать кости знакомым, вместо этого следует стараться во всех видеть хорошее.

Сохнуть по Дэниелу Кливеру, потому что нет ничего глупее, чем, как мисс Манипенни, втюриться в начальника.

Sulk about having no boyfriend, but develop inner poise and authority and sense of self as woman of substance, complete *without* boyfriend, as best way to obtain boyfriend

I will

Stop smoking.

Drink no more than fourteen alcohol units a week.

Reduce circumference of thighs by 3 inches (i.e. 1½ inches each), using anti-cellulite diet.

Purge flat of all extraneous matter.

Give all clothes which have not worn for two years or more to homeless.

Improve career and find new job with potential.

Save up money in form of savings. Poss start pension also.

Be more confident.

Be more assertive.

Make better use of time.

Not go out every night but stay in and read books and listen to classical music.

Give proportion of earnings to charity.

Be kinder and help others more.

Eat more pulses.

Get up straight away when wake up in mornings.

Go to gym three times a week not merely to buy sandwich.

Put photographs in photograph albums.

Make up compilation 'mood' tapes so can have tapes ready with all favourite romantic/dancing/rousing/feminist etc. tracks assembled instead of turning into drink-sodden DJ-style person with tapes scattered all over floor.

Form functional relationship with responsible adult.

Learn to programme video.

Страдать от отсутствия личной жизни. Необходимо развивать уважение к себе, чувство собственного достоинства и учиться воспринимать себя как самодостаточную женщину, которая полноценна и без мужчины, — т. к. это лучший способ обрести мужчину.

Я должна

Бросить курить.

Выпивать не более четырнадцати порций алкоголя в неделю.

Уменьшить объем бедер на 8 см (т. е. на 4 см каждое), сесть на антицеллюлитную диету.

Удалить из квартиры инородные предметы.

Отдать бездомным всю одежду, которую не надевала два года или больше.

Заняться карьерой и найти новую перспективную работу.

Начать откладывать деньги. Возм., начать копить на пенсию.

Стать более уверенной в себе.

Научиться стоять на своем.

Правильнее распоряжаться временем.

Прекратить шататься каждый вечер по кафе и вечеринкам, а больше находиться дома, читать книги и слушать музыку.

Отдавать часть заработка на благотворительность.

Быть добрее и помогать другим.

Есть больше клетчатки.

Вставать утром сразу, как проснулась.

Ходить в спортзал три раза в неделю — и не просто чтобы купить сэндвич.

Разложить фотографии по альбомам.

Составить подборки музыки «по настроению»: романтической, танцевальной, буйной, феминистской и т. д., — чтобы не метаться, как очумелый пьяный диджей среди раскиданных по полу кассет.

Сформировать здоровый союз со зрелым и ответственным представителем мужского пола.

Научиться ставить видео на запись.

JANUARY

An Exceptionally Bad Start

Sunday 1 January

9st 3 (but post-Christmas), alcohol units 14 (but effectively covers 2 days as 4 hours of party was on New Year's Day), cigarettes 22, calories 5424.

Food consumed today:

2 pkts Emmenthal cheese slices

14 cold new potatoes

2 Bloody Marys (count as food as contain Worcester sauce and tomatoes)

$\frac{1}{3}$ Ciabatta loaf with Brie coriander leaves — $\frac{1}{2}$ packet

12 Milk Tray (best to get rid of all Christmas confectionery in one go and make fresh start tomorrow)

13 cocktail sticks securing cheese and pineapple

Portion Una Alconbury's turkey curry, peas and bananas

Portion Una Alconbury's Raspberry Surprise made with Bourbon biscuits, tinned raspberries, eight gallons of whipped cream, decorated with glace cherries and angelica.

Noon. London: my flat. Ugh. The last thing on earth I feel physically, emotionally or mentally equipped to do is drive to Una and Geoffrey Alconbury's New Year's Day Turkey Curry Buffet in Grafton Underwood. Geoffrey and Una Alconbury are my parents' best friends and, as Uncle Geoffrey never tires of reminding me, have known me since I was running round the lawn with no clothes on. My mother rang up at 8.30 in the morning last August Bank Holiday and forced me to promise to go. She approached it via a cunningly circuitous route.

'Oh, hello, darling. I was just ringing to see what you wanted for Christmas.'

'Christmas?'

ЯНВАРЬ

Начало хуже некуда

Воскресенье, 1 января

58,5 кг (но это после Рождества), алкоголь: 14 порц. (но это, по сути, за два дня, потому что на 1 января при-
шлись последние четыре часа встречи Нового года), сигареты: 22, калории: 5424.

Сегодня съедено:

- 2 упак. сыра «Эменталь» в нарезке
- 14 холодных картофелин
- 2 «Кровавых Мэри» (считаем за еду, потому что там вустерский соус и помидоры)
- полбатона чабатты с сыром бри
- листья кинзы — полпакета
- шоколадное ассорти: 12 (лучше со всеми рождественскими сладостями разделиться одним махом и завтра начать новую жизнь)
- 13 канапе с сыром и ананасами
- 1 порция тушеной индейки, с горохом и бананами
- 1 порция торта «Малиновый сюрприз» (шоколадный бисквит, консервированная малина, центнер взбитых сливок, украшен морожеными вишнями).

Полдень. Лондон. Моя квартира. Уф. Меньше всего на свете мне сейчас хочется садиться за руль и ехать на новогоднюю индейку к Юне и Джеффри Олконбери в Графтон-Андервуд. Джеффри и Юна Олконбери — лучшие друзья моих родителей и, как постоянно напоминает мне дядя Джеффри, знают меня еще с тех пор, как я голышом бегала по лужайке. В один из августовских выходных в 8.30 утра мне позвонила мама и выудила у меня обещание приехать. Воспользовалась она для этого хитрым обходным маневром.

— Здравствуй, доченька. Звоню узнать, что тебе подарить на Рождество.

— *На Рождество?!*

'Would you like a surprise, darling?'

'No!' I bellowed. 'Sorry. I mean...'

'I wondered if you'd like a set of wheels for your suitcase.'

'But I haven't got a suitcase.'

'Why don't I get you a little suitcase *with wheels attached*. You know, like air hostesses have.'

'I've already got a bag.'

'Oh, darling, you can't go around with that tatty green canvas thing. You look like some sort of Mary Poppins person who's fallen on hard times. Just a little compact case with a pull-out handle. It's amazing how much you can get in. Do you want it in navy on red or red on navy?'

'Mum. It's eight thirty in the morning. It's summer. It's — very hot. I don't want an air-hostess bag.'

'Julie Enderby's got one. She says she never uses anything else.'

'Who's Julie Enderby?'

'You know *Julie*, darling! Mavis Enderby's daughter. Julie! The one that's got that super-doooper job at Arthur Andersen...'

'Mum...'

'Always takes it on her trips...'

'I don't want a little bag with wheels on.'

'I'll tell you what. Why don't Jamie, Daddy and I all club together and get you a proper new big suitcase *and* a set of wheels?'

Exhausted, I held the phone away from my ear, puzzling about where the missionary luggage-Christmas-gift zeal had stemmed from. When I put the phone back she was saying: '...in actual fact, you can get them with a compartment with bottles for your bubble bath and things. The other thing I thought of was a shopping trolley.'

'Is there anything *you'd* like for Christmas?' I said desperately, blinking in the dazzling Bank Holiday sunlight.

'No, no,' she said airily. 'I've got everything / need. Now, darling,' she suddenly hissed, 'you will be coming to Geoffrey and Una's New Year's Day Turkey Curry Buffet this year, won't you?'

'Ah. Actually, I...' I panicked wildly. What could I pretend to be doing? '...think I might have to work on New Year's Day.'

'That doesn't matter. You can drive up after work. Oh, did I mention? Malcolm and Elaine Darcy are coming and bringing

— Ты же хочешь что-нибудь необычное?
 — Нет! — завопила я. — То есть... извини, я просто...
 — Может быть, тебе подарить колесики для чемодана?
 — У меня же нет чемодана.
 — Вот! Тогда можно подарить тебе чемодан — и сразу с колесиками. Такой, как у стюардесс.

— У меня, вообще-то, есть сумка.

— Доченька, ну куда годится эта зеленая холщовая торба! Ты с ней похожа на впавшую в нищету Мэри Поппинс. Другое дело небольшой аккуратный чемоданчик с выдвижной ручкой. А сколько всего в него влезает! Тебе какой: синенький с красненьким или красненький с синеньким?

— Мама. Сейчас полдевятого утра. Лето. Жара. Мне не нужен чемодан как у стюардессы.

— У Джули Эндерби есть такой. Она им ужасно довольна.

— Кто такая Джули Эндерби?

— Ты что, не помнишь *Джули*? Дочка Мейвис Эндерби. У нее еще большая должность в «Артур Андерсен»...

— Мама...

— Она всегда с ним в командировки ездит...

— Мне не нужен чемодан на колесиках.

— Знаешь что, давай-ка мы с папой и Джейми все вместе скинемся и купим тебе отличный большой чемодан — и с колесиками!

В изнеможении я отвела трубку от уха, размышляя, в чем кроются истинные причины этой рождественско-багажной ажитации. Когда я снова поднесла трубку к уху, мама говорила: «...а еще в них бывает специальное отделение для шампунчиков. Другим вариантом у меня была магазинная тележка».

— А ты что хочешь на Рождество? — в отчаянии спросила я, жмуря глаза от яркого августовского солнца.

— Ах, что ты, — сказала она беззаботно, — у меня есть все что нужно. Кстати, доченька, — вдруг зашипела она, — ты ведь в этом году приедешь на новогоднюю индейку к Джеффри и Юне Олконбери?

— Вообще-то я... — тут я стала судорожно соображать, чем же могу оказаться занята, — наверно, буду первого января работать.

— Ну, это не страшно. Можешь подъехать и после работы. Кстати, я тебе говорила? Там будут Малькольм

Mark with them. Do you remember Mark, darling? He's one of those top-notch barristers. Masses of money. Divorced. It doesn't start till eight.'

Oh God. Not another strangely dressed opera freak with bushy hair burgeoning from a side-parting. 'Mum, I've told you. I don't need to be fixed up with...'

'Now come along, darling. Una and Geoffrey have been holding the New Year Buffet since you were running round the lawn with no clothes on! Of course you're going to come. And you'll be able to use your new suitcase.'

11.45 p.m. Ugh. First day of New Year has been day of horror. Cannot quite believe I am once again starting the year in a single bed in my parents' house. It is too humiliating at my age. I wonder if they'll smell it if I have a fag out of the window. Having skulked at home all day, hoping hangover would clear, I eventually gave up and set off for the Turkey Curry Buffet far too late. When I got to the Alconburys' and rang their entire-tune-of-town-hall-clock-style doorbell I was still in a strange world of my own — nauseous, vile-headed, acidic. I was also suffering from road-rage residue after inadvertently getting on to the M6 instead of the M1 and having to drive halfway to Birmingham before I could find anywhere to turn round. I was so furious I kept jamming my foot down to the floor on the accelerator pedal to give vent to my feelings, which is very dangerous. I watched resignedly as Una Alconbury's form — intriguingly deformed through the ripply glass door-bore down on me in a fuchsia two-piece.

'Bridget! We'd almost given you up for lost! Happy New Year! Just about to start without you.'

She seemed to manage to kiss me, get my coat off, hang it over the banister, wipe her lipstick off my cheek and make me feel incredibly guilty all in one movement, while I leaned against the ornament shelf for support.

'Sorry. I got lost.'

'Lost? Durr! What are we going to do with you? Come on in!'

и Элейн Дарси и с ними Марк. Ты помнишь Марка, доченька? Он успешный адвокат. Куча денег. Разведен. Начало в восемь.

Боже. Опять какой-нибудь странно одетый любитель оперы с идиотской прической.

— Мама, я тебе уже говорила. Не надо меня ни с кем сводить...

— Ну хватит, приезжай, доченька. Юна и Джефффри устраивают у себя Новый год с тех пор, как ты голышом бегала по лужайке. Ты обязательно приедешь. И чемодан как раз пригодится.

23.45. Уф. Первый день нового года иначе как кошмаром не назовешь. Просто не верится: я опять начинаю год в односпальной кровати в родительском доме. В моем возрасте это просто унижительно. Интересно, они учуют, если я покурю в окно? После встречи Нового года я маялась дома похмельем, в итоге сдалась и решила все-таки поехать на индейку, хоть было уже поздно. К тому моменту как я добралась до дома Олконбери и нажала на кнопку звонка, проигравшего мне целиком мелодию башенных часов, все признаки похмелья по-прежнему сохранялись: тошнота, головная боль, кислый привкус во рту. К тому же я еще не отошла от приступа ярости, который охватил меня по дороге, когда вместо шоссе М1 я по невнимательности выехала на М6 и, чтобы повернуть назад, мне пришлось доехать чуть ли не до Бирмингема. Я давила на педаль газа изо всех сил, пытаясь дать выход своей злобе, а это оч. опасно.

И вот я покорно смотрю, как за стеклянной дверью вырисовываются очертания Юны Олконбери — волнистое стекло очень причудливо их исказило, — и она, в костюме цвета фуксии, набрасывается на меня.

— Бриджит! А мы уж думали, ты совсем пропала! С Новым годом! Чуть было без тебя не начали.

В одну секунду она успела поцеловать меня, взять мое пальто, повесить его на вешалку, стереть с моей щеки помаду и заставить меня почувствовать себя ужасно виноватой.

— Извините. Я выехала не на то шоссе.

— Не на то шоссе? Ох, ну что же нам с тобой делать? Пойдем!

She led me through the frosted-glass doors into the lounge, shouting, 'She got lost, everyone!'

'Bridget! Happy New Year!' said Geoffrey Alconbury, clad in a yellow diamond-patterned sweater. He did a jokey Bruce Forsyth step then gave me the sort of hug which Boots would send straight to the police station.

'Hahumph,' he said, going red in the face and pulling his trousers up by the waistband. 'Which junction did you come off at?'

'Junction nineteen, but there was a diversion...'

'Junction nineteen! Una, she came off at Junction nineteen! You've added an hour to your journey before you even started. Come on, let's get you a drink. How's your love-life, anyway?'

Oh *God*. Why can't married people understand that this is no longer a polite question to ask? We wouldn't rush up to *them* and roar, 'How's your marriage going? Still having sex?' Everyone knows that dating in your thirties is not the happy-go-lucky free-for-all it was when you were twenty-two and that the honest answer is more likely to be, 'Actually, last night my married lover appeared wearing suspenders and a darling little Angora crop-top, told me he was gay/a sex addict/a narcotic addict/a commitment phobic and beat me up with a dildo,' than, 'Super, thanks.'

Not being a natural Bar, I ended up mumbling shamefacedly to Geoffrey, 'Fine,' at which point he boomed, 'So you *still* haven't got a feller!'

'Bridget! What *are* we going to do with you!' said Una. 'You career girls! I don't know! Can't put it off for ever, you know. Tick-tock-tick-tock.'

'Yes. How does a woman manage to get to your age without being married?' roared Brian Enderby (married to Mavis, used to be president of the Rotary in Kettering), waving his sherry in the air. Fortunately my dad rescued me.

'I'm very pleased to see you, Bridget,' he said, taking my arm. 'Your mother has the entire Northamptonshire constabulary poised to comb the county with toothbrushes for your dismembered remains. Come and demonstrate your presence so I can start enjoying myself. How's the be-wheeled suitcase?'

'Big beyond all sense. How are the ear-hair dippers?'

Она провела меня через стеклянные двери в гостиную и закричала:

— Слышите, она выехала не на то шоссе!

— Бриджит! С Новым годом! — поприветствовал меня Джеффри Олконбери, наряженный в желтый свитер с ромбами. Он игриво подошел ко мне и обнял так, что другая на моем месте вызвала бы полицию.

— Кхм-кхм, — произнес он, краснея и подтягивая брюки. — А с какой развязки ты выезжала?

— С Девятнадцатой, но потом был объезд и...

— С Девятнадцатой! Она выезжала с Девятнадцатой! Да ты с самого начала удлинила себе дорогу на час! Ну, пойдем я налью тебе выпить. Как на любовном фронте?

О господи. Почему женатые люди не понимают, что таких вопросов нельзя задавать? К ним же никто не подбегает и не орет: «Ну, как семейная жизнь? Сексом еще занимаетесь?» Всем же известно, что, когда тебе за тридцать, личная жизнь предполагает уже куда меньше беззаботности, чем в двадцать два. Честный ответ на такой вопрос скорее прозвучит так: «Вчера мой женатый любовник заявился ко мне в симпатичной маечке и поясе для чулок, признался, что он гей (варианты: сексуальный маньяк, наркоман) и поколотил меня искусственным членом». А вовсе не «отлично, спасибо!».

Врать я не умею, поэтому смущенно промямлила «все хорошо», и он пророкотал:

— Так у тебя по-прежнему нет парня!

— Бриджит! Что же нам с тобой делать? — засуетилась Юна. — Вот нынешние девушки! Прямо не знаю. До бесконечности нельзя откладывать! Часики-то тикают!

— Да. Как может женщина дожить до твоих лет и не выйти замуж? — пророкотал Брайан Эндерби (муж Мейвис, бывший президент клуба «Ротари» в Кеттеринге), подняв бокал с шерри.

К счастью, меня спас папа.

— Как я рад тебя видеть, Бриджит, — сказал он, беря меня под руку. — Мама чуть не всех полицейских Нортхемптоншира поставила на уши и отправила прочесывать местность в поисках твоего расчлененного трупа. Ну-ка, покажись мне, красавица. Как чемодан?

— Огромный донельзя. А как щипчики для волос в ушах?